Porównanie tłumaczeń Rodzaju 46:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I synowie Beniamina:\* Bela i Beker, i Aszbel,\*\* Gera i Naaman, Echi i Rosz, Mupim i Chupim, i Ard.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Synowie Beniamina: Bela i Beker, i Aszbel, Gera i Naaman, Echi i Rosz, Mupim i Chupim, i Ard. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Beniamina: Bela, Beker, Aszbel, Gera, Naaman, Echi, Rosz, Muppim, Chuppim i Ard. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A synowie Benjaminowi: Bela, i Bechor, i Asbel, Gera, i Naamann, Echy i Ros, Mupim, i Chupim, i Ared. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synowie Beniaminowi: Bela i Bechor, i Asbel, i Gera, i Naaman, i Echi, i Ros, i Mofim, i Ofim, i Ared. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie Beniamina: Bela, Beker, Aszbel, Gera, Naaman, Echi, Rosz, Muppim, Chuppim i Ard. - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synami Beniamina byli: Bela, Becher, Aszbel, Gera, Naaman, Echi, Rosz, Muppim, Chuppim i Ard. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Synowie Beniamina to: Bela, Beker, Aszbel, Gera, Naaman, Echi, Rosz, Muppim i Chuppim oraz Ard. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Synami Beniamina byli: Bela, Beker, Aszbel, Gera, Naaman, Echi, Rosz, Muppim, Chuppim i Ard. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie Beniamina: Bela, Beker, Aszbel, Gera, Naaman, Echi, Rosz, Muppim, Chuppim i Ard. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Synowie Binjamina: Bela, Becher, Aszbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosz, Mupim, Chupim i Ard.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сини ж Веніаміна: Вала і Ховор і Асвил. Були ж сини Вали: Гира і Ноеман і Анхіс і Рос і Мамфін і Офім. Гира ж породив Арада. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także synowie Binjamina: Bela, Becher, Aszbel, Gera, Naaman, Echi, Rosz, Muppim, Chuppim i Ard. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synami Beniamina byli: Bela i Becher, i Aszbel, Gera i Naaman, Echi i Rosz, Muppim i Chuppim, i Ard. |

1. 1) Beniamin mógł być ok. sześć lat młodszy od Józefa, a zatem miał ok. 11 lat, gdy Józefa uprowadzono do Egiptu. W czasie spisu mógł mieć ok. 33 lat. Nieregularność, z jaką wymienieni są jego synowie, sugeruje, że miał kilka kobiet, żon oraz nałożnic (choć zob. <x>20 6:23</x>). Jego ojciec w ciągu 13 lat doszedł do 12 synów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: a Beli urodzili się synowie, ἐγένοντο δὲ υἱοὶ Βαλα. [↑](#footnote-ref-3)